

ment had no relation to the provisions of article V, because it created a confusion between legal entities and natural persons.

The delegation of the Soviet Union would therefore vote against the United Kingdom amendment.

The meeting rose at 6 p.m.

NINETY-SIXTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Tuesday, 9 November 1948, at 11 a.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

45. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE V (conclusion)

The CHAIRMAN requested the Committee to continue the discussion of the last sentence of the United Kingdom amendment to article V [A/C.6/236]. The last speaker on the list was the representative of Luxembourg.

Mr. PESCATORE (Luxembourg) expressed surprise that the United Kingdom proposal, as amended by the Belgian delegation, had met with such strong disapproval at the 95th meeting. Other speakers had already shown the necessity of distinguishing between responsibility, jurisdiction and sanctions. Article V dealt with responsibility; article VII, VIII and X dealt with jurisdiction. The *Ad Hoc* Committee text did not raise the question of sanctions, which had been dealt with only in the USSR and Belgian amendments.

The question under consideration was to decide who would be liable to punishment for the crime of genocide. According to the vote already taken, the Committee had decided that all individuals, whether they were constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals, would be responsible for the act of genocide. The United Kingdom amendment extended responsibility from individuals to States and Governments, and that had been the reason for the opposition shown to the amendment in the Committee. The two main objections raised had been that physical acts of genocide could be committed by only individuals, and that no Government or State could be subject to penal sanctions.

In answer to the first objection he pointed out that all acts by States or Governments could be reduced to acts by individuals. The responsibility might not apply in a primitive State but a modern State was a vast machine based on the division of work and responsibility. The acts of a State were not those of a single individual but of a whole system; that was the reason why genocide was always committed on a large scale. No one would presume that it would be possible to find every person responsible for anti-Semitic laws introduced in Nazi Germany, or for the acts committed by the Gestapo. In such cases there would be no possibility of taking measures against individuals, and the whole system would have to be made responsible. The decisions of a State were frequently not the result of an individual will but

avec les dispositions de l'article V, car il crée une confusion entre les personnes morales et les personnes physiques.

En conséquence, la délégation de l'Union soviétique votera contre l'amendement du Royaume-Uni.

La séance est levée à 18 heures.

QUATRE-VINGT-SEIZIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mardi 9 novembre 1948, à 11 heures.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

45. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE V (fin)

Le PRÉSIDENT demande à la Commission de continuer la discussion de la dernière phrase de l'amendement proposé par le Royaume-Uni à l'article V [A/C.6/236]. Le dernier orateur inscrit est le représentant du Luxembourg.

M. PESCATORE (Luxembourg) s'étonne que la proposition du Royaume-Uni, amendée par la délégation belge, ait rencontré une si vive opposition à la 95^{ème} séance. D'autres orateurs ont déjà montré la nécessité de faire une distinction entre responsabilité, juridiction et sanctions. L'article V traite de la responsabilité, les articles VII, VIII et X, de la juridiction. Le texte du Comité spécial ne soulève pas la question des sanctions, dont il n'est traité que dans les amendements proposés, respectivement, par l'URSS et par la Belgique.

La question qui se pose en ce moment est de décider qui sera passible de sanctions pour crime de génocide. D'après le vote déjà acquis, la Commission a décidé que tout individu, qu'il soit un gouvernant constitutionnellement responsable, un fonctionnaire ou un simple particulier, sera responsable de l'acte de génocide. L'amendement du Royaume-Uni étend la responsabilité aux Etats et aux gouvernements, et c'est là la raison de l'opposition qui s'est manifestée contre l'amendement. Les deux principales objections formulées ont été que les actes de génocide physique ne pouvaient être commis que par des individus, et, d'autre part, qu'un gouvernement ou un Etat ne devait pas être passible de sanctions.

Répondant à la première objection, M. Pescatore fait remarquer que tous les actes des Etats ou des gouvernements peuvent être décomposés en actes accomplis par des individus. Dans le cas d'un Etat primitif, la responsabilité peut ne pas s'appliquer, mais un Etat moderne est un immense mécanisme fondé sur la division du travail et des responsabilités. Les actes d'un Etat ne sont pas ceux d'un simple individu, mais de tout un système; c'est pourquoi le génocide est toujours commis sur une grande échelle. Personne ne va supposer que l'on puisse découvrir chacun des responsables des lois antisémites qui ont été introduites dans l'Allemagne nazie ou des actes qui ont été commis par la Gestapo. Dans des cas de ce genre, il n'y a aucune possibilité de prendre des mesures contre des indi-

the concurrence of the will of an assembly. After a decision had been taken by an assembly, who would decide on whom the responsibility rested? Genocide covered not only acts committed but also acts omitted or tolerated, for which it was always much more difficult to prove responsibility.

The argument had been put forward that criminal sanctions were not applicable to States. While that was true, there were other sanctions which could be applied, such as the dissolution of a criminal police or the seizure of material goods and financial resources belonging to the responsible Government.

The responsibility of the States for the acts of their institutions and agents was not new under international law; there existed responsibility for executive, legislative and judicial acts.

The convention should recognize that in addition to acts by individuals there were also composite acts which could be carried out only with the connivance of the State.

Mr. CORREA (Ecuador) supported the United Kingdom amendment. Although it differed somewhat from the original text, the amendment completed the idea expressed by the article drafted by the *Ad Hoc* Committee which established the responsibility of individuals but did not cover acts of genocide committed in the name of the State. There would be no difficulty in punishing individuals who were found to be accomplices and collaborators in the committing of a physical act of genocide, but the Committee should not forget that Governments, States and parliaments had made possible those acts of genocide. As the United Kingdom representative had pointed out, the responsibility of States was quite different from the penal responsibility of individuals. Although certain delegations doubted that States could be made responsible, there was no doubt that under the Charter of the United Nations, and under the system of interdependence existing among countries today, the States were subject to obligations which included respect for international obligations. Committing an act of genocide, therefore, in the name of a State was a breach of the convention and implied the application of at least moral, and possibly other, sanctions.

The Committee should keep in mind the close relationship which existed between genocide and the problem of peace. A Government which had planned a campaign of destruction of certain groups would be a danger to international peace, and its policy should be investigated by the Security Council. The convention should, therefore, expressly declare that a violation of its terms might imply sanctions against the responsible State. Moreover, the convention was established not only to punish genocide but also to prevent it, and the application of sanctions might act as a deterrent to States which were potential offenders.

vidus et c'est le système tout entier qui doit être rendu responsable. Les décisions d'un Etat, souvent, ne sont pas le résultat d'une volonté individuelle mais de la volonté concertée de toute une assemblée. Or, quand une décision est prise par une assemblée, qui peut décider à qui en incombe la responsabilité? La notion de génocide recouvre non seulement des actes mais également des omissions ou des tolérances dont ont bénéficié certains actes, omissions ou tolérances dont la responsabilité est presque toujours beaucoup plus difficile à établir.

On a avancé l'argument que des sanctions pénales ne peuvent s'appliquer à des Etats. C'est exact, mais il y a d'autres sanctions qui peuvent s'appliquer, telles que la dissolution de la police criminelle ou la confiscation des biens matériels et des ressources financières appartenant au gouvernement responsable.

La responsabilité des Etats dans les actes des institutions et agents qui dépendent d'eux n'est pas une question nouvelle en droit international; il existe une responsabilité des actes exécutifs, législatifs et judiciaires.

La convention doit reconnaître qu'il existe, outre les actes accomplis par des individus, des actes complexes qui ne peuvent être commis qu'avec la connivence de l'Etat.

M. CORREA (Equateur) appuie l'amendement présenté par le Royaume-Uni. Bien qu'il diffère quelque peu du texte primitif, l'amendement se trouve compléter l'idée qu'exprime le texte élaboré par le Comité spécial, lequel établit la responsabilité de l'individu mais ne vise pas les actes de génocide commis au nom de l'Etat. Il n'est pas difficile de punir des individus convaincus de complicité ou de collaboration dans l'accomplissement d'un acte de génocide physique, mais ce que la Commission ne doit pas oublier, c'est que des gouvernements, des Etats et des parlements ont rendu possibles ces actes de génocide. Comme l'a souligné le représentant du Royaume-Uni, la responsabilité des Etats diffère totalement de la responsabilité pénale des individus. Bien que certaines délégations mettent en doute que des Etats puissent être ainsi rendus responsables, il est indubitable qu'au sens de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, et étant donné l'interdépendance des pays à l'heure actuelle, les Etats sont soumis à des obligations, y compris celle de respecter les obligations internationales. Commettre un acte de génocide au nom de l'Etat, c'est donc violer la convention, et cela entraîne l'application de sanctions, de sanctions morales tout au moins, et d'autres s'il est possible.

La Commission ne doit pas perdre de vue les rapports étroits qui existent entre la question du génocide et le problème de la paix. Un gouvernement qui a monté toute une campagne visant à la destruction de certains groupes est un danger pour la paix internationale et le Conseil de sécurité doit enquêter sur la politique de ce gouvernement. Il faut donc que la convention déclare expressément que toute violation des principes qu'elle énonce peut entraîner des sanctions contre l'Etat responsable. Au reste, ce n'est pas seulement pour punir le génocide que la convention est établie, mais également pour le prévenir, et la menace de sanctions peut détourner de le commettre les Etats qui viendraient à avoir cette tentation.

Mr. Correa concluded by stating that he would vote in favour of the United Kingdom amendment.

Mr. ABDON (Iran) could not support the United Kingdom amendment in the form in which it was drafted although, in principle, he was in agreement with the two ideas it contained: first, the civil responsibility of States and secondly, the necessity of utilizing the existing International Court of Justice in the field of genocide. However, the wording used presupposed that a State or Government might commit a crime, a theory with which the Iranian delegation was not in agreement. Although the representative of Luxembourg had cleverly tried to explain that a State could commit genocide, the analysis had shown that the responsibility could be broken down to individuals.

The United Kingdom amendment also made a distinction between State and Government which was not clear to the Iranian delegate.

The amendment was based on the hypothesis that in every State where genocide was committed by high officials of the Government, the penal responsibility of the Government was involved. The Iranian delegation did not agree with that principle and supported the idea that a Government would be held responsible when it had not fulfilled its obligation by ensuring the punishment of individuals guilty of genocide. In such cases, the States could be accused of having committed a breach of the convention and could be brought before the International Court of Justice.

Mr. Abdoh concluded by stating that he could not vote in favour of the United Kingdom amendment because it failed to make a clear distinction between civil and penal responsibility, and he feared that the text might only create confusion. The question of the violation of the convention was covered by article X.

Mr. DEMESMIN (Haïti) did not agree with the United Kingdom amendment that an act of genocide could be committed by a State. Such acts could only be committed by individuals on behalf of the State. Even if a State could commit an act of genocide, and thereby violate the convention, this would only fall under private law as violation of the convention was comparable to violation of contract. Violation by a State existed only if, after the act had been committed, the State refused to punish the perpetrators of that act. The acts, when committed, would not be a violation of the convention but acts of genocide. If a State did not punish the authors of the crime and thereby tolerated the acts, it could be accused of being an accomplice and tried as such, but the representative of Haïti did not agree that a State could be tried or punished for an act of genocide.

A breach of the convention could not be committed against the victims of genocide but only against the other nations parties to the convention.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) explained that his main reason for supporting the United Kingdom amendment to article V was that it constituted a necessary and useful introduction to the United Kingdom and Belgian amendments to

M. Correa conclut en déclarant qu'il votera en faveur de l'amendement du Royaume-Uni.

M. ABDON (Iran) ne peut appuyer l'amendement présenté par le représentant du Royaume-Uni sous sa forme actuelle, bien qu'il approuve, en principe, les deux idées qu'il contient: premièrement, celle de la responsabilité civile des Etats, et deuxièmement l'idée qu'il est nécessaire d'utiliser, en cas de génocide, la Cour internationale de Justice, qui existe. Mais cet amendement, tel qu'il est rédigé, présuppose qu'un Etat ou un gouvernement peut commettre un crime, mais c'est là ce que la délégation de l'Iran n'admet pas. Bien que le représentant du Luxembourg ait fort habilement essayé d'expliquer qu'un Etat peut commettre le crime de génocide, cela ne résiste pas à l'analyse, qui montre que la responsabilité peut être décomposée entre les individus.

L'amendement que propose le Royaume-Uni fait d'autre part une distinction entre Etat et gouvernement qui n'est pas très claire aux yeux de la délégation de l'Iran.

L'amendement est fondé sur cette hypothèse que, dans chaque Etat où le génocide est commis par de hauts fonctionnaires, la responsabilité pénale du gouvernement est engagée. La délégation de l'Iran n'accepte pas ce principe, et défend l'idée qu'un gouvernement sera tenu pour responsable dans les cas où il ne se sera pas acquitté des obligations qui lui incombent en assurant le châtement des individus coupables de génocide. Dans de tels cas, les Etats peuvent être accusés d'avoir violé la convention et être traduits devant la Cour internationale de Justice.

M. Abdoh conclut qu'il ne pourra pas voter en faveur de l'amendement du Royaume-Uni, parce qu'il n'y est pas fait de distinction claire entre la responsabilité civile et la responsabilité pénale, et qu'il est à craindre que ce texte n'entraîne la confusion. La question de la violation de la convention est traitée à l'article X.

M. DEMESMIN (Haïti) ne peut accepter l'amendement du Royaume-Uni, selon lequel un Etat pourrait commettre un acte de génocide. De tels actes ne peuvent être commis que par des individus agissant pour le compte de l'Etat. En supposant même qu'un Etat puisse commettre un acte de génocide, et, ainsi, violer la convention, cet acte serait comparable à une rupture de contrat et tomberait sous le coup des dispositions du droit civil. Il n'y aurait violation de la part d'un Etat que si, une fois l'acte commis, il refusait d'en punir les responsables. Les actes commis ne constitueraient pas une violation de la convention, mais des actes de génocide. Si un Etat ne punit pas les auteurs du crime et si, par là, il tolère cet acte, il pourra être accusé de complicité et jugé à ce titre, mais le représentant d'Haïti ne peut accepter la thèse qu'un Etat puisse être jugé ou puni pour acte de génocide.

Ce n'est pas à l'encontre des victimes du génocide qu'une violation de la convention peut intervenir, c'est uniquement à l'encontre des autres nations parties à la convention.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que s'il soutient l'amendement du Royaume-Uni à l'article V, c'est surtout parce que cet amendement constitue une introduction utile et nécessaire aux amendements que le Royaume-Uni et la Belgique

article VII. Two different types of responsibility were envisaged which might, perhaps, require clarification. One was the penal responsibility of private individuals responsible for the act of genocide; the other was the international responsibility of States or Governments which had violated an international convention. The United Kingdom amendment could be considered as a link between articles V and VII.

The Belgian representative pointed out that the countries which did not seem to favour the United Kingdom amendment were those which were not prepared to accept the jurisdiction of the International Court of Justice on the question of genocide. The Court was the only international court in existence; yet they referred to the jurisdiction of a court which was not yet in existence, and in fact there were no guarantees that it would ever be established. The adoption of the United Kingdom amendment was dependent on the attitude of the countries represented on the Committee towards international jurisdiction. Belgium, for its part, had no intention of accepting a convention referring to a non-existent international court, but it was willing to accept a convention referring to the International Court of Justice.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said he would confine his remarks to the principal issues under discussion. He had been surprised at the confusion displayed in the approach to the problem. While everyone agreed that an act of genocide, if committed by a State or Government, was a breach of the convention, there appeared to be considerable difficulty in expressing that idea in the text of the convention itself.

Certain delegations seemed to think that, while the underlying idea of the United Kingdom amendment was acceptable, article V was not the right place in which to include it. The United Kingdom delegation did not attach any special importance to the place in which the amendment should appear in the convention. The idea of the responsibility of States or Governments, as well as the individual responsibility of private individuals, should be clearly expressed.

Some delegations had stated that it was implicit in the convention that an act of genocide committed by a State or Government would be contrary to the terms of the convention. While he agreed that article I implied that the Governments themselves would not commit acts of genocide, Mr. Fitzmaurice thought it would be better to say so clearly, especially as the discussion in the Committee had shown how much doubt and confusion existed on the matter. If the Committee wished to deal with the responsibility of States, the convention should do so explicitly, particularly as the question was closely linked with the jurisdiction of the International Court of Justice. The latter had competence only where breaches of international law or of conventions had occurred, and it was desirable that the Court should have jurisdiction to rule that a State or Government had committed genocide.

Mr. Fitzmaurice thought that article V was the right place for the insertion of the United Kingdom amendment because it dealt with the

proposent au sujet de l'article VII. Les responsabilités envisagées sont de deux ordres différents et il conviendrait peut-être de jeter quelque clarté sur ce sujet. D'une part, il s'agit de la responsabilité pénale d'individus, responsables d'actes de génocide; d'autre part, il s'agit de la responsabilité internationale d'Etats ou de gouvernements qui ont violé une convention internationale. L'amendement du Royaume-Uni pourrait être considéré comme un lien entre les articles V et VII.

Le représentant de la Belgique fait observer que les pays qui semblent hostiles à l'amendement du Royaume-Uni sont également ceux qui ne sont pas disposés à accepter la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de génocide. Cette Cour est le seul tribunal international qui existe aujourd'hui. Mais les pays en question parlent de la compétence d'un tribunal qui n'existe pas encore, et dont, en fait, rien ne garantit qu'il sera jamais établi. L'adoption de l'amendement du Royaume-Uni dépend de l'attitude des pays représentés à la Commission à l'égard de la juridiction internationale. La Belgique n'est pas disposée, pour sa part, à accepter une convention qui ferait état d'une cour internationale inexistante; elle est prête, par contre, à accepter une convention qui fera état de la compétence de la Cour internationale de Justice.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) limitera son intervention aux principales questions en discussion. Il est surpris de la façon confuse dont le problème a été abordé. Tout le monde est d'accord pour qualifier de rupture de la convention un acte de génocide commis par un Etat ou un gouvernement, mais il semble y avoir des difficultés considérables à traduire cette idée dans le texte même de la convention.

Certaines délégations, tout en acceptant l'idée qui inspire l'amendement du Royaume-Uni, semblent estimer qu'il n'est pas à sa place à l'article V. La délégation du Royaume-Uni n'attache pas une importance spéciale à la place où son amendement doit figurer dans la convention. Ce qui lui importe, c'est que l'idée de la responsabilité des Etats ou des gouvernements soit aussi nettement exprimée que celle de la responsabilité individuelle des personnes.

Selon certaines délégations, il ressort implicitement de la convention qu'un acte de génocide commis par un Etat ou un gouvernement sera contraire aux termes de celle-ci. Le texte de l'article premier implique bien, en effet, que les gouvernements ne commettront pas d'acte de génocide, mais M. Fitzmaurice estime qu'il vaut mieux énoncer cette idée clairement, d'autant que les débats de la Commission ont montré toute l'incertitude et toute la confusion qui règnent en la matière. Si la Commission désire qu'il soit traité de la responsabilité des Etats, il faut que cela soit fait expressément dans la convention, d'autant plus que la question est étroitement liée à celle de la juridiction de la Cour internationale de Justice. Cette dernière n'est compétente que s'il y a violation de la loi internationale ou de conventions internationales, et il serait désirable que la Cour eût compétence pour statuer sur la question de savoir si un Etat ou un gouvernement a commis un acte de génocide.

M. Fitzmaurice pense que l'article V est l'endroit le mieux désigné pour insérer l'amendement du Royaume-Uni parce qu'il traite des per-

persons or entities who could commit genocide or who were responsible in some way for the act. Whereas previous articles had defined the act of genocide, article V determined which persons or entities could be held responsible for the act. In his view, the drafting of article V in its present form was incomplete because it dealt with only one category, namely, those who could be held criminally responsible as individuals; it did not deal with the responsibility of States or Governments. While it was true that States and Governments could not be made criminally responsible, they could have to answer to an international court for their actions under ordinary law. In order to complete the article, it would be necessary to add a provision on the explicit responsibility of States or Governments, which was not clearly set out in the convention. As the Luxembourg representative had pointed out, it was impossible to blame on any particular individual actions for which whole Governments or States were responsible. The latter could certainly act as separate entities.

Mr. Fitzmaurice saw no danger, as had been suggested, that the United Kingdom amendment might serve as an escape clause for individuals trying to evade responsibility. His delegation's proposal was not meant as a substitution for article V but as an addition to it. When individuals were made responsible, and could be found, they would be punished. The United Kingdom amendment was intended to cover those cases where a whole State or Government was responsible for the crime, and where no international criminal court existed before which they could be brought. Individuals could not be accused of having committed a breach of the convention because a breach could be made only by a State.

Finally, with regard to the objections raised by some delegations to the use of both the word "States" and the word "Governments," Mr. Fitzmaurice said that as the two terms were generally used indiscriminately the best method seemed to be to mention both of them.

Mr. DEMESMIN (Haïti) asked the United Kingdom representative whether this amendment would not destroy the harmony of article V which dealt with the criminal responsibility of individuals and to which it would add the non-criminal responsibility of States.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) replied that he did not think the amendment submitted by his delegation destroyed the harmony of article V; on the contrary it seemed to complete it by adding an essential element to the whole concept of the punishment of genocide. If the responsibility of individuals only were accepted, the provision would prove inadequate as it would not always be possible to bring the individuals concerned to justice. Where the State or Government was itself responsible for the act of genocide, it was evident that such State or Government would not punish the individual persons who had carried out its orders, and there existed no international criminal court before which they could be brought. Unless therefore provision was made in such cases for the direct responsibility of the Government or State itself before an international

sonnes ou entités qui peuvent commettre un acte de génocide ou qui, à un titre quelconque, en seraient responsables. Tandis que les articles précédents définissent l'acte de génocide, l'article V détermine les personnes ou entités qui pourraient en être tenues responsables. A son avis, le libellé actuel de l'article V est incomplet, parce qu'il n'y est traité que d'une seule catégorie de responsables: les individus qui pourraient être tenus pour tels, pénalement; par contre, il n'y est pas traité de la responsabilité des Etats ou des gouvernements. S'il est exact que les Etats ou les gouvernements ne peuvent encourir une responsabilité pénale, ils peuvent néanmoins être cités pour répondre de leurs actes, au civil, devant des tribunaux internationaux. Il faudrait, pour compléter cet article, y ajouter une disposition visant expressément la responsabilité des Etats ou des gouvernements, responsabilité que le texte de la convention ne fait pas ressortir clairement. Comme le représentant du Luxembourg l'a indiqué, il est impossible d'imputer la blâme à un individu en particulier des actes dont des gouvernements entiers ou des Etats portent la responsabilité. Il est certain que ces derniers peuvent agir en tant qu'entités distinctes.

On a prétendu que l'amendement du Royaume-Uni pourrait servir d'échappatoire à des individus cherchant à esquiver leurs responsabilités. M. Fitzmaurice ne croit pas à ce danger. La proposition de sa délégation ne vise pas à substituer son amendement à l'article V, mais à l'y ajouter. Lorsque des individus seront rendus responsables et auront pu être touchés, ils seront punis. L'amendement du Royaume-Uni est destiné à viser les cas dans lesquels un Etat, ou un gouvernement, est tout entier responsable du crime, et où il n'existe pas de tribunal pénal international qui puisse en connaître. Des individus ne sauraient être accusés d'avoir violé la convention; la violation ne peut être le fait que d'un Etat.

Enfin, certaines délégations ayant fait des objections à l'emploi simultanément des termes "Etats" et "gouvernements", M. Fitzmaurice fait valoir que comme, généralement, les deux termes sont employés l'un pour l'autre, il a pensé que la meilleure solution était de les mentionner tous deux.

M. DEMESMIN (Haïti) demande au représentant du Royaume-Uni si son amendement ne détruirait pas l'harmonie de l'article V, qui traite de la responsabilité pénale des individus, à quoi il tend à ajouter la responsabilité non pénale des Etats.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) répond que, à son avis, l'amendement de sa délégation ne détruit pas l'harmonie de l'article V. Au contraire, il semble le compléter en ajoutant un élément essentiel à l'idée générale que le génocide doit être puni. Cette stipulation ne suffit pas si l'on tient uniquement compte de la responsabilité des individus, car il ne sera pas toujours possible de traduire en justice les individus en question; il est évident que lorsqu'un Etat ou un gouvernement se trouvera être responsable d'un acte de génocide, il n'ira pas punir les individus qui auront exécuté ses ordres, et, d'autre part, il n'existe pas de tribunal pénal international devant lequel on puisse l'assigner. Il y aurait dans la convention une lacune énorme, si elle ne comportait pas des dispositions visant à ce que, dans les cas de cet ordre, le gouvernement ou l'Etat fût lui-

court of justice, there would be an enormous gap in the convention. The United Kingdom proposal was intended to complete the article and render the convention effective.

Upon the CHAIRMAN's announcement that the United Kingdom amendment would be put to the vote, Mr. MAKTOS (United States of America) submitted a motion for the postponement of the vote. He stated that the question under consideration required careful thought, and the Committee would vote with a better understanding of the purpose of article V after it had reached a decision on article VII to which the United Kingdom amendment was so closely linked. Mr. Maktos felt that he would not be able to vote on the United Kingdom amendment until a decision had been taken as to the court which would have jurisdiction on the matter, and the measures it would be able to take.

Mr. DIGNAM (Australia) said he would be unable to vote until he were informed whether the words "such acts" in the United Kingdom amendment related only to "the other acts", that is a portion of the original text of article V as drafted by the *Ad Hoc* Committee, or whether it related to the whole of it.

The CHAIRMAN stated that he had two matters to place before the Committee. One was the proposal to postpone the voting which in the absence of any clear authority in the rules, he would have to submit to the Committee for decision. The other referred to the point raised by the Australian representative. If the United Kingdom amendment were adopted, it would be necessary to make it clear perhaps through the drafting committee, whether the term "such acts" referred to acts of genocide as specified in articles II and IV.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) explained that the United Kingdom amendment had been taken out of its original context and the question was then merely one of re-drafting. Even in the text before the Committee the words "such acts" referred to genocide itself as well as to the other acts enumerated in article IV. He agreed, however, to any re-drafting that the Committee might consider necessary.

Mr. Fitzmaurice added that he had no objection to the postponement of the vote as proposed by the United States representative.

Mr. RAAFAT (Egypt), supported by Mr. MESSINA (Dominican Republic), opposed the proposal for the postponement of the vote. He thought that the provisions of article VII would be based on those of article V and not conversely, as suggested by the United States representative.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) supported by Mr. KAECKENBEECK (Belgium) and Mr. ABDOH (Iran), suggested that a provisional vote should be taken on the principle underlying the amendment and the final decision as to how that principle would be worded could be postponed until after a decision had been taken with regard to article VII.

même directement responsable devant une cour internationale de justice. La proposition du Royaume-Uni est destinée à compléter l'article et à permettre que la convention produise tous ses effets.

Le PRÉSIDENT ayant annoncé que l'amendement du Royaume-Uni allait être mis aux voix, M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) présente une motion demandant l'ajournement du vote. A son avis, la question exige mûre réflexion et la Commission voterait en meilleure connaissance de cause, quant la portée de l'article V, après qu'elle aurait pris une décision sur l'article VII, auquel l'amendement du Royaume-Uni est étroitement lié. M. Maktos estime qu'il ne sera pas en mesure de voter sur l'amendement du Royaume-Uni avant qu'on ait pris une décision au sujet du tribunal qui aura compétence en la matière et des mesures que ce tribunal pourra adopter.

M. DIGNAM (Australie) dit qu'il ne sera pas non plus en mesure de voter avant de savoir si les mots "ces actes", qui figurent dans l'amendement du Royaume-Uni, se rapportent seulement aux *other acts* dont il est fait mention dans le texte anglais, c'est-à-dire à une partie du texte original de l'article V, tel qu'il a été rédigé par le Comité spécial, ou s'ils se rapportent à l'ensemble de l'article.

Le PRÉSIDENT indique qu'il a deux questions à soumettre à la Commission. La première est celle de l'ajournement du vote. Ne trouvant dans le règlement intérieur aucune règle précise à ce sujet, il lui faut demander à la Commission d'en décider. La seconde question porte sur le point qu'a soulevé le représentant de l'Australie. Si l'amendement du Royaume-Uni était adopté, il serait nécessaire de préciser, peut-être en le demandant au comité de rédaction, si les mots "ces actes" se rapportent aux actes de génocide spécifiés aux articles II et IV.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) fait observer que l'amendement du Royaume-Uni a été isolé de son contexte original et qu'il ne s'agit plus maintenant que de le remanier. Mais, même dans le texte actuellement soumis à la Commission, les mots "ces actes" se rapportent aussi bien au génocide lui-même qu'aux actes énumérés à l'article IV. Cependant, M. Fitzmaurice est disposé à accepter toute nouvelle rédaction que la Commission jugerait nécessaire.

Il ajoute qu'il ne fait aucune objection à l'ajournement du vote qu'a proposé le représentant des Etats-Unis.

M. RAAFAT (Egypte), auquel s'associe M. MESSINA (République Dominicaine), s'élève contre l'ajournement du vote. Il pense, au contraire de ce qu'a suggéré le représentant des Etats-Unis, que les dispositions de l'article VII seront basées sur celles de l'article V, et non inversement.

M. FEDERSPIEL (Danemark), qu'appuient M. KAECKENBEECK (Belgique) et M. ABDOH (Iran), propose qu'un vote provisoire ait lieu sur le principe dont s'inspire l'amendement; on pourrait attendre, pour décider de la façon dont ce principe sera énoncé, qu'une décision soit prise en ce qui concerne l'article VII.

The CHAIRMAN thought the Committee should either take a vote on the actual text of the amendment or decide to postpone the vote. He called for a vote on the United States' proposal for the postponement of the vote on the United Kingdom amendment.

The proposal was rejected by 20 votes to 14, with 11 abstentions.

The CHAIRMAN considered that the Committee could take a decision on the United Kingdom amendment on the understanding that, if it were adopted, certain drafting changes would have to be made to clarify the meaning. He called for a vote on the second sentence of the United Kingdom amendment to article V [A/C.6/236].

The amendment was rejected by 24 votes to 22.

Mr. ABDOH (Iran) had agreed with the principle underlying the United Kingdom amendment but had voted against it in the form in which it had been submitted.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) had voted against the United Kingdom amendment because he thought it was contradictory to the first part of article V, as already adopted, and because of the fact that under the national legislation of his country, legal entities could not be held guilty of committing a crime.

Mr. AMADO (Brazil) explained that he had voted against the United Kingdom amendment because he considered it superfluous, and because it gave the impression that a State could be held guilty of the commission of a crime.

Mr. RAAFIAT (Egypt) explained that he had voted against the United Kingdom amendment because he considered that the idea was already adequately covered in the text of article V. If States and Governments were to be mentioned, the list should have been extended to include other corporate bodies.

Mr. MAÛRTUA (Peru) had voted against the United Kingdom proposal because he considered it incomplete as there was no existing international criminal tribunal competent to judge such cases. The matter might be studied by the International Law Commission, but it should not be dealt with in the convention before them.

Mr. IKSEL (Turkey) had voted against the United Kingdom amendment, not because he objected to the idea set forth in it, but because he had felt that, even if the principle underlying the United Kingdom amendment to article VII were accepted, the amendment to article V was superfluous.

The CHAIRMAN opened the discussion on the amendment to article V submitted by the Syrian delegation (92nd meeting). As the words, "heads of State" had been replaced by the words "constitutionally responsible rulers" in that part of article V which had already been adopted, the wording of the Syrian amendment would have to be altered accordingly.

Mr. TARAZI (Syria) referred to the explanation of his amendment that he had given at the 92nd meeting. The purpose of his amendment was to make the text clearer and to draw a distinction between legal rulers elected by the people, those

Le PRÉSIDENT pense que la Commission devrait, ou bien voter sur le texte actuel de l'amendement, ou bien décider d'ajourner le vote; il met aux voix la proposition des Etats-Unis tendant à ajourner le vote sur l'amendement du Royaume-Uni.

Par 20 voix contre 14, avec 11 abstentions, la proposition est rejetée.

Le PRÉSIDENT pense que la Commission pourrait prendre une décision sur l'amendement du Royaume-Uni, étant bien entendu que si cet amendement était adopté, certaines modifications de rédaction devraient y être apportées pour en préciser le sens. Il met aux voix la deuxième phrase de l'amendement du Royaume-Uni à l'article V [A/C.6/236].

Par 24 voix contre 22, l'amendement est rejeté.

M. ABDOH (Iran) approuve le principe sur lequel repose l'amendement du Royaume-Uni, mais il a voté contre cet amendement dans la forme où il a été présenté.

M. MESSINA (République Dominicaine) a voté contre l'amendement du Royaume-Uni parce qu'il le trouve en contradiction avec la première partie de l'article V telle qu'elle a déjà été adoptée, et parce que, dans la législation de son pays, des personnes juridiques ne peuvent être tenues pour coupables de crime.

M. AMADO (Brésil) a voté contre l'amendement du Royaume-Uni parce qu'il l'estime superflu et parce que cet amendement donne à entendre qu'un Etat peut être tenu pour coupable d'avoir commis un crime.

M. RAAFIAT (Egypte) a voté contre l'amendement du Royaume-Uni parce que, à son avis, la notion qu'il renferme est déjà visée à l'article V. Si l'on veut mentionner les Etats et les gouvernements, il faudrait allonger la liste et y inclure d'autres corps constitués.

M. MAÛRTUA (Pérou) a voté contre l'amendement parce qu'il estime que la proposition du Royaume-Uni est incomplète, car il n'existe aucun tribunal international qui ait compétence pour juger ces cas. La question pourrait être étudiée par la Commission du droit international, mais elle n'a pas de place dans la présente convention.

M. IKSEL (Turquie) a voté contre l'amendement, non parce qu'il désapprouve l'idée qui y est contenue, mais parce qu'il pense que même si le principe sur lequel repose l'amendement du Royaume-Uni à l'article VII était accepté, l'amendement à l'article V serait superflu.

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur l'amendement à l'article V proposé par la délégation de la Syrie (92^{ème} séance). Étant donné que les mots *heads of State* ont été remplacés dans le texte anglais par les mots *constitutionally responsible rulers* dans la partie de l'article V déjà adoptée, le texte anglais de l'amendement de la Syrie doit être modifié en conséquence.

M. TARAZI (Syrie) se réfère aux explications qu'il a données à la 92^{ème} séance au sujet de son amendement. Celui-ci a pour objet de rendre le texte plus clair et d'établir une distinction entre les gouvernants légitimes, élus par le peuple, les

who took over the government because of the absence of legal rulers, and those who usurped authority.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) said that he understood the motives which had prompted the representative of Syria to submit his amendment, but he thought that the amendment was superfluous. It was obvious that *de facto* rulers would have the same responsibility as *de jure* rulers and usurpers of authority could be considered as private individuals. It was therefore unnecessary to add anything to the existing text.

Mr. SALEH (Lebanon) agreed with the representative of Greece that it was unnecessary to include a specific mention of persons who had usurped authority. However, he supported the inclusion of the phrase "*de facto* heads of State", as, in his opinion, such *de facto* rulers might not be constitutionally responsible.

Mr. DEMESMIN (Haiti) supported the Syrian amendment. In his opinion, persons who had usurped authority should be specifically mentioned as they might not have had the opportunity to commit the crime if they had remained private individuals. The Syrian amendment would therefore serve to complete and clarify the existing text.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) was opposed to the Syrian amendment, as he thought it would only serve to make the text more obscure. If a *de facto* ruler were accused of committing genocide, by the time that judgment was pronounced, he would either have become a *de jure* ruler or he would have returned to the status of a private individual. The same argument would also apply to persons who had usurped authority. It was therefore unnecessary to add anything to the existing text.

Mr. RAAFAT (Egypt) agreed with the representative of Denmark. In his opinion, the wording which had already been adopted covered both *de facto* and *de jure* rulers, whereas usurpers were either *de facto* rulers or mere private individuals.

Mr. SUNDARAM (India) was also of the opinion that it was unnecessary to add anything to the existing text.

Mr. MORGAN (Liberia) asked how the constitutionally responsible rulers of States were to be punished in view of the remarks which the United Kingdom representative had made indicating the practical impossibility of imposing criminal punishment on States and their rulers.

Mr. TARAZI (Syria) explained that his amendment was only intended to clarify the text. He maintained that there was a definite distinction between heads of State, *de facto* heads of State and persons having usurped authority. His amendment had been intended to make that distinction clear and he had submitted it only for the sake of legal accuracy. He requested that his amendment be put to the vote by roll-call.

The CHAIRMAN put the Syrian amendment to article V [A/C.6/246] to the vote.

A vote was taken by roll-call as follows:

gouvernants qui ont pris le pouvoir en raison de l'absence des gouvernants légitimes et les gouvernants qui ont usurpé leur autorité.

M. SPIROPOULOS (Grèce) comprend les raisons qui ont poussé le représentant de la Syrie à proposer son amendement, mais il pense que cet amendement est superflu. Il est évident que des gouvernants *de facto* auront la même responsabilité que les gouvernants *de jure* et que des personnes ayant usurpé l'autorité pourront être considérées comme des particuliers. Il est donc inutile d'ajouter quoi que ce soit au texte existant.

M. SALEH (Liban) estime, avec le représentant de la Grèce, qu'il est inutile de mentionner expressément les personnes ayant usurpé le pouvoir. Toutefois, il convient d'inclure dans le texte le terme "gouvernants de fait"; selon lui, ces gouvernants pourraient ne pas être constitutionnellement responsables.

M. DEMESMIN (Haïti) appuie l'amendement présenté par la Syrie. A son avis, il convient de mentionner expressément les personnes ayant usurpé le pouvoir; en effet, si elles étaient restées de simples particuliers, elles n'auraient peut-être pas eu l'occasion de commettre le crime de génocide. L'amendement de la Syrie contribuera donc à compléter et à préciser le texte actuel.

M. FEDERSPIEL (Danemark) se prononce contre l'amendement de la Syrie qui, à son avis, ne fait qu'obscurcir le texte. Lorsqu'un gouvernant de fait a commis le crime de génocide, deux cas peuvent se présenter: au moment où le tribunal rendra son jugement, ou bien le coupable sera devenu un gouvernant de droit, ou bien il sera redevenu un particulier. Le même argument vaut également pour les personnes ayant usurpé le pouvoir. Il est donc inutile de rien ajouter au texte existant.

M. RAAFAT (Egypte) est d'accord avec le représentant du Danemark. A son sens, le texte qui a été adopté s'applique tant aux gouvernants de fait qu'aux gouvernants de droit. Les usurpateurs sont soit des gouvernants de fait, soit des particuliers.

M. SUNDARAM (Inde) est également d'avis qu'il est inutile d'ajouter quoi que ce soit au texte actuel.

M. MORGAN (Libéria) demande de quelle façon on pourra exercer des sanctions contre les gouvernants: en effet, le représentant du Royaume-Uni a fait observer qu'il était impossible, en pratique, d'exercer des sanctions pénales contre des États ou contre leurs gouvernants.

M. TARAZI (Syrie) précise que son amendement avait simplement pour but de rendre le texte plus clair. Il maintient qu'il existe une différence très nette entre les chefs d'État, les gouvernants de fait et les personnes ayant usurpé le pouvoir. Son amendement est destiné à établir clairement cette distinction, et il n'a été soumis que pour préciser ces concepts juridiques. Le représentant de la Syrie demande que son amendement soit mis aux voix par appel nominal.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de la Syrie à l'article V [A/C.6/246].

Il est procédé au vote par appel nominal:

Greece, having been drawn by lot by the Chairman, voted first:

In favour: Haiti, Lebanon, Pakistan, Saudi Arabia, Syria.

Against: Greece, India, Liberia, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Peru, Siam, Sweden, Turkey, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia, Australia, Bolivia, Brazil, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Chile, Colombia, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic.

Abstaining: Iran, Philippines, Poland, United Kingdom, United States of America, Afghanistan, Argentina, Belgium, China, Cuba, Ecuador, Egypt, El Salvador, France.

The amendment was rejected by 28 votes to 5, with 14 abstentions.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) explained that he had voted against the amendment because he considered that its substance was already covered in the existing text.

Mr. ABDON (Iran) said that he had abstained from voting for the reason mentioned by the representative of Uruguay. He requested the Rapporteur to include in his report the interpretation of article V accepted by the Committee and to state specifically that the persons referred to in the Syrian amendment were covered by the terms of article V.

Mr. MEDEIROS (Bolivia) explained that he had voted against the amendment because he considered it to be superfluous and he supported the request made by the representative of Iran that the Committee's interpretation of article V should be included in the report.

Mr. TARAZI (Syria) also supported that request. If that interpretation were included in the report, he would be satisfied that the principle underlying his amendment had been approved.

Mr. DEMESMIN (Haiti) had voted in favour of the amendment because he considered it useful to make specific mention of usurpers.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) said that he had voted against the Syrian amendment because, in reality, no tribunal would fail to condemn a ruler because he had usurped authority.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) said that his negative vote had not been due to any disagreement with the ideas contained in the Syrian amendment but to the fact that he considered those ideas to be adequately covered in the existing text.

Speaking as RAPPORTEUR, he agreed to include the Committee's interpretation of the wording of article V in his report.

The CHAIRMAN read the adopted wording for article V [A/C.6/256]:

"Those committing genocide or any of the other acts enumerated in article IV shall be punished, whether they are constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals."

L'appel commence par la Grèce, dont le nom est tiré au sort par le Président:

Votent pour: Haïti, Liban, Pakistan, Arabie saoudite, Syrie.

Votent contre: Grèce, Inde, Libéria, Luxembourg, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Panama, Pérou, Siam, Suède, Turquie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union Sud-Africaine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Yougoslavie, Australie, Bolivie, Brésil, République socialiste soviétique de Biélorussie, Canada, Chili, Colombie, Tchécoslovaquie, Danemark, République Dominicaine.

S'abstiennent: Iran, Philippines, Pologne, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Afghanistan, Argentine, Belgique, Chine, Cuba, Equateur, Egypte, Salvador, France.

Par 28 voix contre 5, avec 14 abstentions, l'amendement est rejeté.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) explique qu'il a voté contre cet amendement parce qu'il estime que le texte tel qu'il est rédigé actuellement contient la substance de l'amendement.

M. ABDON (Iran) s'est abstenu de voter pour la même raison que le représentant de l'Uruguay. Il demande que le Rapporteur fasse figurer dans son rapport l'interprétation de l'article V adoptée par la Commission, et qu'il mentionne expressément que les personnes dont il est question dans l'amendement de la Syrie sont visées à l'article V.

M. MEDEIROS (Bolivie) déclare qu'il a voté contre l'amendement parce qu'il lui semblait inutile; le représentant de la Bolivie appuie la demande de son collègue de l'Iran, selon laquelle il convient de faire figurer dans le rapport l'interprétation que la Commission a donnée à l'article V.

M. TARAZI (Syrie) est également en faveur de cette demande. Si l'on y donne suite, il estimera que le principe dont s'inspire son amendement a été adopté.

M. DEMESMIN (Haïti) a voté en faveur de l'amendement parce qu'il estime qu'il est utile de mentionner expressément les usurpateurs.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) déclare qu'il a voté contre l'amendement syrien parce qu'aucun tribunal n'hésiterait, en fait, à condamner un gouvernant pour avoir usurpé le pouvoir.

M. SPIROPOULOS (Grèce) déclare qu'il a voté contre l'amendement de la Syrie, non pas parce qu'il s'oppose aux idées qui y sont exprimées, mais parce que, à son avis, le texte actuel en tient compte de façon satisfaisante.

Parlant en sa qualité de RAPPORTEUR, il accepte d'inclure dans son rapport l'interprétation donnée par la Commission au libellé de l'article V.

Le PRÉSIDENT donne lecture du texte de l'article V tel qu'il a été adopté:

"Les auteurs des actes énumérés à l'article IV seront punis, qu'ils soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers."

In the absence of any further amendments that text of article V was adopted.

Mr. PETREN (Sweden) pointed out that the discussion had brought no clarification concerning the status of members of parliament under the provisions of the article just adopted. His delegation would therefore conclude that the article did not impose any concrete obligation in that respect. He requested that his statement should be included in the Rapporteur's report.

Mr. MAKTOS (United States of America), though in sympathy with the point raised by the representative of Sweden, did not think it would be advisable to enumerate the particular groups of people to which the article would apply. The convention would be difficult enough to interpret in its existing form and the addition of further details would only serve to make it more complicated.

Mr. PETREN (Sweden) said that he would be satisfied if his statement were included in the report; he did not wish to open a discussion on the subject.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, agreed, with the Committee's consent, to include Mr. Petren's statement in the report.

Redrafting of Article VI

At the invitation of the CHAIRMAN, Mr. DIGNAM (Australia) drew attention to the form of the English text in which article VI had been adopted at the 93rd meeting. His delegation had carefully considered that text and had come to the conclusion that it was ungrammatical and vague and that it did not represent the intention of the Committee or that of the USSR representative. He hesitated to criticize a text adopted by a majority of the Committee, although (probably in part due to a misunderstanding) less than half of the members had voted in favour of it. It was for that reason that his delegation submitted that the Committee should re-examine the text of article VI and, if possible, avoid the further criticism which would be levelled at the convention if it should be found to be deficient.

He read the adopted text of article VI [A/C.6/254]:

"The High Contracting Parties undertake to enact, in accordance with their respective Constitutions, the necessary legislation to give effect to the provisions of this Convention, and in particular, to provide effective penalties for the authors of the crimes mentioned in article IV".

After careful consideration of the discussion in the *Ad Hoc* Committee,¹ he had come to the conclusion that the English text was ambiguous and felt that a court, in construing it, might even have to discard the last nine words. It was a cardinal principle of his country's jurisprudence that a statute, on which a criminal prosecution might be based, should be free from ambiguity and uncertainty.

In his opinion, the present text might be construed much more narrowly than the text adopted

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 10.

Aucun autre amendement n'ayant été présenté, le texte de l'article V est adopté.

M. PETREN (Suède) souligne que la discussion n'aura apporté aucun éclaircissement en ce qui concerne la responsabilité des parlementaires aux termes de l'article qui vient d'être adopté. Sa délégation conclura donc que l'article n'impose aucune obligation précise en ce sens. Il demande que sa déclaration figure dans le rapport.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) comprend fort bien le point de vue du représentant de la Suède; il ne pense pas néanmoins qu'il soit souhaitable de nommer dans l'article tous les groupes de personnes auxquels il s'appliquera. Il sera déjà suffisamment difficile d'interpréter la convention sous sa forme présente; y ajouter des précisions ne serait qu'en augmenter la complexité.

M. PETREN (Suède) désire simplement que sa déclaration figure dans le rapport, mais il ne tient pas à engager une discussion sur l'article lui-même.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare, avec le consentement de la Commission, qu'il fera figurer la déclaration de M. Petren dans le rapport.

Nouvelle rédaction de l'article VI

Sur l'invitation du PRÉSIDENT, M. DIGNAM (Australie) attire l'attention de la Commission sur le texte anglais de l'article VI adopté lors de la 93^{ème} séance. Après l'avoir étudié avec attention, il a conclu que ce texte est vague et grammaticalement incorrect, et qu'il ne correspond ni aux vœux de la Commission ni à ceux du représentant de l'URSS. M. Dignam hésite à critiquer un texte adopté à la majorité, bien que moins de la moitié des membres aient voté en sa faveur, probablement par suite d'un malentendu. C'est pourquoi la délégation de l'Australie propose à la Commission d'examiner de nouveau le texte de l'article VI. On éviterait de nouvelles critiques en corrigeant autant que possible les défauts de la convention.

M. Dignam lit le texte adopté pour l'article VI [A/C.6/254]:

"Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre, conformément à leurs procédures constitutionnelles, les mesures législatives nécessaires et à inclure dans ces mesures des sanctions pénales et efficaces frappant les auteurs de ces crimes, pour assurer l'application des dispositions de la Convention."

En examinant en détail les débats du Comité spécial¹, le représentant de l'Australie a conclu que le texte anglais prêtait à équivoque et qu'en interprétant cet article, un tribunal devrait peut-être même rejeter les huit derniers mots. Un des principes directeurs de la jurisprudence de son pays exige qu'un texte qui doit servir à des poursuites criminelles ne comporte aucune ambiguïté ni aucune incertitude quant à son application.

M. Dignam est d'avis que le présent texte pourrait être interprété d'une façon beaucoup plus

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 10.

by the *Ad Hoc* Committee, when the intention had surely been to enlarge that text. It was pointed out in the *Ad Hoc* Committee's report that the words "to give effect to the provisions of the Convention" had been adopted because they were wider in meaning than the words used in the USSR amendment.¹ The Sixth Committee had adopted a text which might well be construed as relating to penal measures only and not to the whole of the obligations of the States under the convention. He felt sure that that had not been the Committee's intention.

His delegation therefore considered that the text should be redrafted. He suggested the following wording:

"The High Contracting Parties undertake, in order to give effect to the provisions of this Convention, to enact the necessary legislation in accordance with their constitutional procedures and to provide criminal penalties for the authors of crimes under this Convention."

The alteration in the first part of the sentence had been made because he believed that it had been the Committee's intention to make it obligatory for the signatories to enact the necessary legislation as well as to provide the criminal penalties.

The words "of such crimes" had been altered to the words "of crimes under this Convention" because the text would otherwise be meaningless. The absolute necessity for that last alteration demonstrated quite clearly that the Committee had not fully appreciated the meaning of the *Ad Hoc* Committee's draft as amended by the Soviet Union proposal.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) agreed that the text had been badly drafted and that the insertion of the USSR amendment in the middle destroyed the balance of the article, but he thought that the draft proposed by the representative of Australia would alter the meaning. In his opinion, the USSR amendment should have been added at the end of the *Ad Hoc* Committee draft instead of inserted in the middle.

He thought that the matter could be settled by a drafting committee and that it should not involve the reopening of the discussion in the Committee itself.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) agreed with the text suggested by the representative of Australia. When the Committee had voted on article VI, it had not had the final text before it. He had intended his amendment to be added at the end of article VI and the representative of Australia had pointed out quite rightly that its insertion in the middle altered the meaning.

He also drew attention to the fact that, in the Russian text the word "effective" had been used before the words "criminal penalties".

Mr. MAKTOS (United States of America) moved the adjournment of the debate, as the matter was extremely important and could not be settled in a hurry.

The meeting rose at 1 p.m.

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 10.

étroite que le texte adopté par le Comité spécial, alors que l'intention de la Commission a été d'en étendre la portée. Le rapport du Comité spécial signale que les mots "pour assurer l'application des dispositions de la Convention" ont été adoptés à cause de leur sens plus général que les termes de l'amendement présenté par l'URSS¹. La Sixième Commission a adopté un texte que l'on peut fort bien interpréter comme ne visant que des dispositions pénales et non pas l'ensemble des obligations que les Etats contracteront en vertu de la convention. M. Dignam est persuadé que telle n'est pas l'intention de la Commission.

En conséquence, la délégation de l'Australie considère que le texte doit être modifié comme suit:

"Les Hautes Parties contractantes s'engagent, pour assurer l'application des dispositions de la Convention, à prendre les mesures législatives nécessaires, conformément à leurs procédures constitutionnelles, et à prévoir des sanctions pénales efficaces pour les auteurs des crimes visés par la présente Convention."

A son avis, il est nécessaire de modifier ainsi la première partie de la phrase, car la Commission a voulu obliger les signataires à promulguer la législation nécessaire et à prévoir des sanctions pénales.

Les mots "de ces crimes" sont devenus "des crimes visés par la présente Convention", car, sans cela, le texte n'aurait aucune signification. La nécessité absolue d'introduire cette dernière modification montre clairement que la Commission n'a pas pleinement apprécié la signification du texte du Comité spécial, amendé par la proposition de l'Union soviétique.

M. KAECKENBEECK (Belgique) reconnaît que le texte a été mal rédigé. L'équilibre de l'article est détruit par l'introduction, en son milieu, de l'amendement de l'URSS. Le représentant de la Belgique estime cependant que le projet présenté par la délégation de l'Australie modifierait le sens de l'article. Il estime que l'on aurait dû ajouter le texte de l'URSS à la fin du projet du Comité spécial au lieu de l'incorporer au milieu du texte.

M. Kaackenbeeck pense que cette question peut être réglée par un comité de rédaction; il ne faut pas qu'elle entraîne de nouveaux débats au sein de la Commission elle-même.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) accepte le texte du représentant de l'Australie. Lorsque la Commission a voté sur l'article VI, elle n'était pas en possession de la rédaction finale. L'intention du représentant de l'Union soviétique était d'ajouter son amendement à la fin de l'article VI. Le représentant de l'Australie a eu raison d'indiquer qu'en incorporant cet amendement au milieu, on modifiait le sens de l'ensemble.

M. Morozov souligne également que dans le texte russe le mot "efficaces" accompagne les mots "sanctions pénales".

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) demande l'ajournement du débat, car la question est extrêmement importante et ne peut pas être réglée à la hâte.

La séance est levée à 13 heures.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 10.